

DOCUMENT RESUME

ED 035 324

FL 001 210

AUTHOR Gage, William W.
TITLE Contrastive Studies in Linguistics: A Bibliographical Checklist.
INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE Aug 61
NOTE 17p.; Expanded version of list compiled for limited distribution in March 1960

EDRS PRICE EDRS Price MF-\$0.25 HC-\$0.95
DESCRIPTORS *Applied Linguistics, *Bibliographies, Bilingualism, Comparative Analysis, Componential Analysis, *Contrastive Linguistics, Cross Cultural Studies, Cyrillic Alphabet, English (Second Language), Language Instruction, *Language Research, Linguistic Patterns, *Modern Languages, Resource Materials, Second Language Learning, Second Languages, Structural Linguistics, Synchronic Linguistics

ABSTRACT

This bibliography, compiled as an aid to linguists working in contrastive structure studies, is an expanded version of one published in March 1960. One hundred and sixty-six studies printed in the roman alphabet are listed, as well as 37 studies printed in the Cyrillic alphabet. The broad scope of subject coverage includes many documents which treat pedagogy, phonology, morphology, stylistics, structural comparisons, and applied linguistics in many languages. (RL)

William W. Gage

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

ED035324

Contrastive Studies in Linguistics

A Bibliographical Checklist

FL001 210

Center for Applied Linguistics of the Modern Language Association of America
Washington D.C. 1961

SPECIAL ACKNOWLEDGMENT: This bibliography was prepared and reproduced under provisions of a contract between the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare, and the Center for Applied Linguistics of the Modern Language Association of America.

INTRODUCTORY NOTE

This bibliography is an expanded version of a list of articles and books compiled as an aid for linguists working on contrastive structure studies in projects undertaken by the Center for Applied Linguistics. The earlier list was reproduced for limited distribution in March, 1960.

The list contains titles which have come to the attention of the Center, and makes no claim to completeness. It is hoped that it will prove of use to people writing in this field. The Center will welcome additional titles or opinions on the present titles; These should be sent to the compiler at the Center.

The bibliography is arranged in two sections: Section A (pp. 1-11) consists of studies printed in the roman alphabet; Section B (pp. 12-14) of studies printed in the Cyrillic alphabet.

Abbreviations used are the following:

DA - Dissertation Abstracts

LL - Language Learning

SJ - Sovětská Jazykověda

SECTION A

- Abe, Isamu. "Intonational Patterns of English and Japanese." Word, XI (1955), 386-398.
- Abel, James Walden. "Greek and English Consonants." Speech Monographs, March, 1957.
- Anantham, Sundur. "A Study of the Pronunciation Problems Involved in the Teaching of English to Telegu Speakers." DA, XIX (1959), 3299 (Mich.).
- Anderson, Barbara. [Contrastive analysis of Ilongo and English, in progress, Ateneo de Manila.]
- Anderson, Tommy R. "A Contrastive Analysis of English and Cebuano Visayan." [U.C.L.A. diss. forthcoming, Spring 1961]
- Anthony, Edward M. "On the Predictability of Pronunciation Problems." Eng. Lang. Teaching, XI (1957), 120-122. [Eng.-Thai.]
- . A Teachers' Handbook of Thai Students' English Pronunciation Difficulties. (A.U.A. Lang. Center Pub., No. 2.) Bangkok, 1956.
- Assaturian, Gourgen H. "Comparative Phonology of Osmanli & Azerbaijani Turkish." unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss. [1676], 1958.
- Bareš, K. "O konkurenci vidu v českém a ruckem jazyce." Časopis pro slovanské jazyku, literaturu a dějiny SSSR, I (1956), 566-579.
- Bauer, Jaroslav. "Časové souvětí v ruštině a v češtině." SJ, V (1955), 321-339.
- . "Klasifikace souvětí v českých a ruských mluvnicích." SJ, V (1955), 8-19.
- . (See also Section B)
- Bech, Gunnar. Zur Syntax des tschechischen Konjunktivs, mit einem Anhang über den russischen Konjunktiv. (Travaux du Cercle linguistique de Copenhague, VII.) Copenhagen: Nordisk Sprog- og Kulturforlag, 1951.
- Bekti, Amisah. "A Comparison of English and Indonesian Phonemes." unpub.: Univ. of Tex. M.A. diss., 1958.
- Benešová, S. and O. Man. "Genitiv přivlastňovací a přídavné jméno přivlastňovací v ruštině a v češtině." SJ, IV (1954), 22-24.

- Berezovsky, Helen Carroll. "An Analysis of Immediate Constituents as a Basis for Teaching English Composition to Foreign Students and a Methodology for Applying it." unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss. [1838], 1959.
- Berger, Marshall D. "The American English Pronunciation of Russian Immigrants." Microfilm Abstracts, XI (1951), (Columbia).
- , "Vowel Distribution and Accentual Prominence in Modern English." Word, XI (1955), 361-376. [Eng.-Russian.]
- Bowen, J[ean] Donald. "A Comparison of the Intonation Patterns of English and Spanish." Hispania, XXXIX (1956), 30-35.
- Bowman, W. G. English Pronunciation Drill for Arab-Speaking Students. London: Longmans, 1949. [British with Egyptian & Iraqi.]
- Brown, Samuel A. "German Section." Manual and Anthology of Applied Linguistics. Ed. Simon Belasco. [n.p.], 1960.
- Buell, William. "Comparative Study of English and Ilocano." [U.C.L.A., to be completed 1961.]
- Bulos, Afif A. "'Ismu' l-Mawsūl in Classical Arabic and the Relative Pronoun in English: A Contrastive Study." LL, X (1960), i-ii, 47-53.
- Cárdenas, Daniel N. Introducción a una comparación fonológica del español y del inglés. Washington, D. C.: Center for Applied Linguistics, 1960.
- Carr, Denzel. "Comparative Treatment of Epenthetic and Paragogic Vowels in English Loan Words in Japanese and Hawaiian." Semitic and Oriental Studies: A Volume Presented to William Popper. (Univ. of Calif. Publications in Semitic Philology, XI.), 13-25.
- Catford, J. A. "The Teaching of English as a Foreign Language." The Teaching of English. A.H. Smith and R. Quirk, eds. London: Secker and Warburg, 1959. [Eng. and Fr. prepositions.]
- Čermáková, H., and O. Man. "Přístakový typ skládání slov v ruštině a češtině." Jazykověda, III (1953), 354-357.
- Chaiyaratana, Chalao. [English-Thai syntax, forthcoming, Ind. Univ.]
- Chatman, Seymour. "Some Problems in Teaching English Pronunciation to Persian Speakers." LL, IV (1951), 36-41. Same article appears in Selected Articles from Language Learning. Series I. English as a Foreign Language. pp. 135-140. Ann Arbor, Mich.: Research Club, 1953.

- Chao Yuen Ren. "A Preliminary Study of English Intonation (with American Variants) and its Chinese Equivalents." Studies Presented to Ts'ai Yuan P'ei on his Sixty-fifth Birthday. Part I. pp. 105-156. Peiping: Academia Sinica, 1933.
- Chou Tung Fen. "On 'I Can't Open the Light, the Open-Shut is Bad.'" LL, III (1950), 106-107. [Mandarin-Eng.]
- Cochran, Anne, and Lin Yü K'eng. English Pronunciation for Chinese Students. Taiwan: World Book Co., [n.d.]
- Cohen, Pedro I. "An Introduction to the Study of Panamerican Spanish and American English." unpub.: Univ. of Tex. M.A. diss., 1959.
- Crabb, Daniel Monroe. A Comparative Study of Word Order in Old Spanish and Old French Prose Works. Catholic Univ. (Wash., D.C.) Ph.D. diss., 1956.
- Dalbor, John B. "The English Phonemes /š/ and /č/: A Hearing and Pronunciation Problem for Speakers of Spanish Learning English." LL, IX (1959), 1-11, 67-73.
- Dokulil, M. "Modi fikace vidového protikladu v rámci imperativu v spisovné češtině a ruštině." Pocta Fr. Travničkovi a F. Wollmanovi. Comp. A. Grund et al. Brno: Seminař pro slovanskou filologii při filosofické fakultě Masarykovy Univ., 1948.
- Engel, Walburga von Raffler. "Studies in Italian-English Bilingualism." DA, XIV (1954), 142 (Indiana)
- Fargo, Nancy Lou. "Problems in English for Speakers of Turkish." unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss. [1394], 1956.
- Freidl, Berthold C. "Essentials of Russian Grammar: A Synopsis of the Most Important Differences between Russian and English Grammar (for use in an organized course in Scientific Russian)." [projected.]
- Genévrier, R. Précis de phonétique comparée française et anglaise: et Manuel de pronociation française à l'usage des étudiants anglo-saxons. Paris, 1927.
- Gerhard, Robert H. A Handbook of English and American Sounds for Japanese Students. Rev. ed. Tokyo: Shimizu Shoin, 1948.
- Glinz, Hans. "Wortarten und Satzglieder im Deutschen, Französischen und Lateinischen." Der Deutschunterricht, IX (1957), iii, 13-28.
- Grandgent, C.H. German and English Sounds. Boston: Ginn, 1892.
- Gurren, Louise. "A Comparison on a Phonetic Basis of the Two Chief Languages of the Americas, English and Spanish." DA, XV (1955), 1849-50 (N.Y. Univ.).

- Hall, Robert A., Jr. "Italian Section." Manual and Anthology of Applied Linguistics. Ed. Simon Belasco. [n.p.], 1960.
- Hall, W., and G. Storms. Signposts to English. I. Amsterdam: Meulenhoff, 1952. [English-Dutch.]
- Hampp, Emille Hexman. "A Comparison of the Indonesian and English Verb Morphemes for the Teaching of English as a Foreign Language." unpub.: Univ. of Tex. M.A. diss., 1958.
- Han, Mieko Shimizy. "French Pronunciation for Japanese Students: A Comparative Study." unpub.: Univ. of Tex. M.A. diss., 1959.
- Haugen, Einar. "Problems of Bilingual Description." Report on the Fifth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching. Ed. Hugo J. Mueller. (Monograph series on Languages and Linguistics, No. 7.) Washington: Georgetown Univ. Press, 1954. [Eng.-Norwegian, phonology.]
- Heffner, R.-M.S. "Phonemics in Elementary German?" Monatshefte, XLVI (1954), 273-277.
- Henrion, P. Petite Memento de Prononciation Anglaise. Paris: Didier.
- Hewson, John. "Le Système de l'article défini en anglais et en français." [ACFAS paper 1959, forthcoming, Journal of the Canadian Linguistic Assoc.]
- Horáková, Z. "K charakteristice slovní zásoby ruštiny na základě srovnání s češtinou." SJ, IV (1954), 132-149.
- Iannucci, James E. Lexical Number in Spanish Nouns with Reference to their English Equivalents. (Romance Languages and Literatures, Extra Series, No. 12.) Philadelphia: Univ. of Pa., 1952.
- "Meaning Discrimination in Bilingual Dictionaries: A New Lexicographical Technique." Modern Language Journal, XLI (1957), 272-281.
- Ilek, Bohuslav. "O některých zvláštních rysech ruského záporu ve srovnání s českým." Sborník Vysoké Školy Pedagogické v Olomouci, (1954), 27-43.
- "Volba a postavení subjektu v ruštině a v češtině." Studie a práce lingvistické, I (1954), 275-295.
- "Vyjadřování současných dějů v ruštině a češtině." Časopis pro Moderní Filologii, XXXIV (1950-51), 102-108.
- Isačenko, A.V. "O imperativu v ruštině a slovenčine." SJ, IV (1954), 1-11.
- (See also Section B)

- Isshiki, Masako. "A Comparative Analysis of the English and the Japanese Consonant Phonemes." Study of Sounds. pp. 391-416. Tokyo: Phonetic Society of Japan, 1957.
- Jones, Lawrence G. "The Vowels of English and Russian: An Acoustic Comparison." Word, IX (1953), 354-361.
- Kelkar, Asok R. "'Marathi English': A Study of Foreign Accent." Word, XIII (1957), 268-282.
- Kennedy, Nancy M. Problems of Americans in Mastering the Pronunciation of Egyptian Arabic. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1960.
- Khalafallah, Abdelghani Abdallah. "Some Phonological Problems Involved in the Learning of English by Native Speakers of Sa'idi Colloquial Egyptian Arabic." unpub.: Univ. of Tex. M.A. diss., 1959.
- Kieckers, E. Die Stellung des Verbs im Griechischen und in verwandten Sprachen. Erster Teil. Strasbourg: Trübner, 1911.
- Kimizuka, Sumato. "The Problems of Japanese University Students Learning English Structures." [forthcoming U.C.L.A. Ed.D. diss.]
- Kleinjans, Everett. "A Comparison of Japanese and English Object Structures." LL, VIII (1957-58), i-ii, 47-52.
- ". "A Descriptive-Comparative Study Predicting Interference for the Japanese in Learning English Noun-Head Modification Patterns." DA, XVIII (1958), (Mich.)
- Kohmoto, Sutesaburo. "Phonemic and Sub-Phonemic Replacement of English Sounds by Speakers of Japanese." DA, XIX (1959), (Mich.). [Ed.D.]
- Kollár, D. "Neosobné vety v ruštine a slovenčine." SJ, IV (1954), 423-430.
- Kruatrachue, Foongfang [Miss]. Thai and English: A Comparative Study of Phonology for Pedagogical Applications. Bloomington, Ind.: Ind. Univ., 1960.
- Lado, Robert L. "A Comparison of the Sound Systems of English and Spanish." Hispania, XXXIX (1956), 26-29.
- ". Linguistics Across Cultures. Ann Arbor, Mich.: Univ. of Mich. Press, 1957. [Discusses the importance and technique of contrastive comparisons.]
- "Language Patterns." Teaching English to Puerto Rican Pupils in Grades 5 and 6. (Language Guide Series, The Puerto Rican Study, Board of Education, City of New York.).

- Lausberg, Heinrich. "Vergleichende Charakteristik der italienischen und der spanischen Schriftsprache." Romanische Forschungen, LX (1947), 106-122.
- Lee, Hei Sook. "English-Korean Cognates." LL, VIII (1958), iii-iv, 57-72.
- Lehn, Walter, and William R. Slager. "A Contrastive Study of Egyptian Arabic and American English: The Segmental Phonemes." LL, IX (1959), i-ii, 25-34.
- Leise, Ernst. Der Wortinhalt: Seine Struktur in Deutschen und Englischen. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1953.
- Lindblom, Eila Maria. "On Finnish Consonant Phonemes and their Comparison with Corresponding English Phonemes." LL, V (1955), 88-93.
- Loftman, Beryl I. "Creole Languages of the Caribbean Area: A Comparison of the Grammar of Jamaican Creole with those of the Creole Languages of Haiti, the Antilles, the Guian[as], the Virgin Islands and the Dutch West Indies." unpub.: Columbia Univ. M.A. diss., 1953.
- Malick, Alice Paul. "A Comparative Study of American English and Iraqi Arabic Consonant Clusters." LL, VIII (1956-57), iii-iv, 65-87.
- Manning, Clarence A. "English Tenses and Slavic Aspects." [Winnipeg, Man.] Slavistica, No. 34 (1959).
- Manová, M. "Některé významy předpon ne- a bez- u přídavných jmen v ruštině a v češtině." SJ, V (1955), 372-382.
- Marchand, Hans. "On a Question of Aspect: A Comparison between the Progressive Form in English and that of Italian and Spanish." Studia Linguistica, VIII (1955), 45-52.
- Martin, John W. "A Preliminary Study of English-Spanish Lexical Contrasts." unpub. [1960].
- Matthews, W. K. "Phonemes and Phoneme-Patterns in Contemporary Russian and Lithuanian." Slavonic and East European Review, XXXVI (1958), 317-329.
- McIntosh, Lois. "A Description and Comparison of Question Signals in Spoken English, Mandarin Chinese, French and German for Teachers of English as a Foreign Language." DA, XIII (1953), 341-342 (Mich.).
- Meyerstein, Rud S. "A Positional Determination of Semantic Equivalences in French, English and German." DA, XV (1955), 579 (Mich.).

- Michalski, Charles. "Systematizing the Teaching of English Vowel Phonemes." LL II (1949), ii, 56-65. [Eng.-Spanish.]
- Morgan, Raleigh Jr. "The Prediction of Student Errors: Sound Systems." unpub. [1960] [Eng.-Fr.]
- Mrázek, R. "Deiktické to v češtině a v ruštině." SJ, IV (1954), 285-304.
- Mueller, Hugo J. "Hinweis für einen deutschen Phonologiekurs." Deutschunterricht für Ausländer, VI (1956), 166-171.
- "Phonology Course." Deutsch: Erstes Buch, pp. 1-29. Milwaukee: Bruce Publ. Co., 1958.
- "Some German Intonation Patterns and Their Relation to Stress." Modern Language Journal, XL (1956), 28-30. [Grm.-Amer. Eng.]
- Mueller, Theodore, and Edgar Mayer. La Structure de la langue française: A Linguistic Analysis of the Basic French Structures. [Gainesville]: Foreign Lang. Dept., Univ. of Fla., 1958.
- Nababan, Partabas W. J. "A Phonemic Analysis of Batak: Its Bearing on the Teaching of English Pronunciation to a Speaker of Batak." unpub.: Univ. of Tex. M.A. diss., 1958.
- Nasr, Raja Teufik. "The Phonological Problems Involved in the Teaching of American English to Native Speakers of Lebanese Arabic." DA, XV (1955), 1617 (Mich.) [Ed.D.]
- Naylor, Kenneth. "A Comparison of Contemporary Catalan and French Verb Morphology." unpub.: Ind. Univ. M.A. diss., 1960.
- Nissel, John Joseph, S.J. "Analysis of the Predictable Patterns of Error in English among Native Speakers of Japanese." unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss. [1823], 1959.
- Ohannessian, Sirarpi. "Problems in the Teaching of English in the American Schools of Beirut." unpub.: M.A. thesis [Ed. Dept.] Amer. Univ. of Beirut [Lebanon], 1958.
- Passy, Paul. Petite Phonétique comparée des principales langues européennes. Leipzig: Teubner, 1906.
- Perrin, G. E. "Some Problems of Oral English in East Africa." Eng. Lang. Teaching, XI (1956), 3-10.
- Paterno, Adelaida. "Tagalog Consonant Phonemes Compared with English Consonant Phonemes." The MST Eng. Quarterly, VII (1957), vii, 11-17.
- Samonte, Aurora. "Some Structural Differences between English and Tagalog." The MST English Quarterly, VII (1957), i, 11-14.

- de la Peña, Virginia P. "A Comparative Study of English and Sugbuanon Phonemics and Phonotactics." unpub.: Univ. of Tex. M.A. diss., 1958.
- Piroch, Goldie. "The Importance of Bilingual Description to Foreign Language Learning." LL, VI (1955), 51-61. [Eng.-Slovak.]
- Poldauf, I. "O podstatě stupňování přídavných jmen." Časopis pro Moderní Filologii, XXXI (1947-48), 109-122. [Eng.-Cz.]
- Popela, Jaroslav. "Hláskosloví současné spisovné ruštiny pro Čechy." SJ, IV (1954), 197-206.
- Quizon Santos, Maria. "Simple Question with Be for Pampango Speakers." LL, V (1954), 61-63.
- Redden, James Erskine. [Contrastive grammar of Twi and Walapai. Indiana Univ. Ph.D. diss., in progress, June 1961.]
- Reed, David W., Robert Lado and Yao Shen. "The Importance of the Native Language in Foreign Language Learning: Part I--The System of Significant Sounds." LL, I (1948), i, 17-23. Same article appears in Selected Articles from Language Learning. Series I. English as a Foreign Language. pp. 121-127. Ann Arbor Mich.: Research Club, 1953. [Eng., Sp., Mandarin, Braz. Port.]
- Roberts, Paul. "English and Arabic Sounds." [Cairo, U.A.R.] The Bulletin, (1957), Spring, 29-37.
- Rodríguez Bou, Ismael. A Study of the Parallelism of English and Spanish Vocabularies. (Serie II, No. 9) Río Piedras, P.R.: Superior Educational council of P.R., 1950. [Univ. of Tex. Ph.D. diss.]
- Romportl, Milan. "Melodie ruské a české věty." SJ, IV (1954), 207-222.
- Rubenstein, Herbert. "A Comparative Study of the Morphophonemic Alternations of Standard Serbo-Croatian, Czech, and Russian." unpub.: Columbia Univ. Ph.D. diss., 1949.
- Ruíz, Macario. "Contrastive Analysis of English and Hiligaynon Verbs." unpub.: Philippine- U.C.L.A. Language Program, [1960].
- Samilov, Michael. "The Serbo-Croatian System of Past Tenses as Compared to the Russian System." unpub.: Columbia Univ. M.A. diss., 1955.
- Saporta, Sol. "Problems in the Comparison of the Morphemic Systems of English and Spanish." Hispania, XXXIX (1956), 36-40.
- Schachter, Paul. A Contrastive Analysis of English and Pangasinan. Los Angeles: U.C.L.A., 1960. [Ph.D. diss.]

- [Eng.-Twi, forthcoming.]
- Scholes, Robert. [Generative-transformational grammar of Hebrew and English, in progress. Ind. Univ.]
- Schwab, William. "Some Structural Problems for Tagalog Students in English." LL, VI (1955), 68-72.
- Shen, Yao. "The Classroom Door." LL, VI (1955), 73-79. [Eng.-Mandarin.]
- "Experience Classification and Linguistic Distribution." LL, X (1960), i-ii, 1-13.
- "A Grammatical Contrast and its Signals in Mandarin and in English." Journal of the Canadian Linguistic Assoc., VI (1960), 7-13.
- "Initial /r/ in American English and Mandarin Chinese and How to Teach it." LL, II (1949), 47-55.
- "Phonemic Charts Alone are not Enough." LL, V (1955), 122-129. [Eng.-Mandarin.]
- "Recognition and Production Exercises in Pronunciation." LL, VII (1956-57), i-ii, 18-21. [Eng.-Mandarin.]
- "Representations of the Two Affricates in English." General Linguistics, IV (1959), 43-55. [Eng., Tagalog, Thai, Japanese.]
- "Some Allophones can be Important." LL, IX (1959), i-ii, 7-18. [Eng.-Mandarin.]
- "Teaching Pronunciation is not Teaching Single Sounds Only." [Tokyo] The English Teachers' Magazine, VI (1957), 1.
- "Two English Modification Patterns for Chinese Students." LL, I (1948), iv, 19-22. Same article appears in Selected Articles from Language Learning. Series I. English as a Foreign Language. pp. 92-95. Ann Arbor, Mich.: Research Club, 1953.
- et al. "From Phonetic Differences to Total Meaning." unpub.
- Silva-Fuenzalida, Ismael. "Spanish Section." Manual and Anthology of Applied Linguistics. Ed. Simon Belasco. [n.p.], 1960.
- Sitachitta, Kanda. "A Brief Comparison of English and Thai Questions." LL, V (1955), 130-134.
- Soames, Laura. Introduction to English, French, and German Phonetics. New ed., revised and edited by Wilhelm Viëtor. London & New York, 1899.

- Soeriadinata, Benjamin. A Comparison of the Sound Systems of the Sundanese and English Languages. Bandung: Graduate School of English, Faculty of Education. [in progress, September 1960.]
- Sommer, [J.] Ferdinand. Vergleichende Syntax der Schulsprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Lateinisch) mit besonderer Berücksichtigung des Deutschen. Leipzig: Teubner, 1921.
- Spainhour, Mary. "A Consideration of Certain Suprasegmental Features of 'French Accent' as Applied to Spoken English." unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss. [1579], 1957.
- Stankiewicz, Edward. "Expressive Derivation of Substantives in Contemporary Russian and Polish." Word, X (1954), 457-468.
- Staub, Augustine. "Comparative Study of English and Portuguese Intonation." unpub.: Georgetown Univ. M.S. diss. [1354], 1956.
- Steinitz, Wolfgang. Russische Lautlehre. 2nd ed. Berlin: Akademie-Verlag, 1959.
- Stockwell, Robert P. "A Contrastive Analysis of English and Tagalog." Part I- Introduction and Phonology. Part II- Grammar. unpub.
- Stevens, Peter. "English Overseas: Choosing a Model of Pronunciation." Eng. Lang. Teaching, X (1956), 123-131. [West Africa.]
- Studie Syntaktické (Kapitoly ze srovnávací mluvnice ruské a české, I.) Prague: ČSAV, ak. věd., 1956.
- Subjakto, Sri Utari. "Structural Comparison of English and Javanese Pronunciation with Suggestions for English Drills for Speakers of Javanese." unpub.: Univ. of Tex. M.A. diss., 1958.
- Sumukti, Rukmantoro Hadi. "Some Examples of Sundanese and Javanese Phonic Interference in Relation to Learning English." LL, VIII (1958), iii-iv, 37-48.
- Taylor, Jesse. [Comparative intonation patterns of English and Japanese.]
- Titone, Renzo. "Il metodo comparativo di Sweet per l'insegnamento delle lingue." Orientamenti Pedagogici, VI, 648-655.
- Toyoda, Minoru. "Toward a Comparative Phonetics of Japanese and English." "Appendix." pp. 145-169. Addresses and Papers at the Specialists Conference: September 3-7, 1956: The English Language Exploratory Committee. Tokyo: Kenkyusha, 1957.
- Tregubenkow, Georgij Grigorjewitsch. "Die Intonation des Satzgefüges (Objektnebensätze) im Deutschen und Russischen." Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin: Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe, VII (1957-58), 309-316.

- Tupan, Leo C. Functional Phonemics: A Comparative Study of Selected Sound Features in Indonesian and English. Bandung: Graduate School of English, Faculty of Education, 1960.
- Twaddell, W. Freeman. Oral Practice in Elementary English Instruction. Cairo: Govt. Press, 1956.
- Vachek, J. Obecný zápor v angličtině a v češtině. (Přispěvky k dějinám řeči a literatury anglické, VI.) (=Práce z vědeckých ústavů, LI.) Prague: Filosofická fakulta university Karlovy, 1947.
- Valdman, Albert. "French Section." Manual and Anthology of Applied Linguistics. Ed. Simon Belasco. [n.p.], 1960.
- Vaughan, H. H. "The Partitive Construction in Italian." Italica, III (1926), 5-6. [some comparison with French.]
- Viëtor, Wilhelm. Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen. 3rd ed. Leipzig, 1894.
- German Pronunciation: Practice and Theory. 3rd ed. Leipzig: Reisland, 1903.
- Vinay, J.-P., and J. Darbelnet. Stylistique comparée du français et de l'anglais: Methode de traduction. (Bibliothèque de stylistique comparée, I.) Paris: Didier; Montreal: Beauchemin, 1958.
- Waterman, John T. "Basic Syntax for Language Learning." German Quarterly, XXX (1957), 262-268.
- Wear, G. F., and D. L. Rankin. The Speaking of English: A Phonetic Handbook for Arabic-Speaking Students. London: Longmans, 1940.
- Weinreich, Uriel. Languages in Contact: Findings and Problems. (Publications of the Linguistic Circle of New York, 1.) New York, 1953. [general principles; specific material on Romansh and Schwyzertütsch.]
- Weir, Ruth Hirsch. "The Phoneme in Language Teaching." LL, VIII (1958), iii-iv, 15-20. [Eng.-Sp.]
- Wolff, Hans. "Partial Comparison of the Sound Systems of English and Puerto-Rican Spanish." LL, III (1950), 38-40.
- "Phonemic Structure and the Teaching of Pronunciation." LL, VI (1956), iii-iv, 17-23. [Eng.-Sp.]
- Woo, Jee Sane. The Seven English Speech Tones, Analyzed and Identified with Musical Tones and Chinese Speech Tones. New York: The William Frederick Press, 1959.
- Zarechnak, Michael. "Russian Section." Manual and Anthology of Applied Linguistics. Ed. Simon Belasco. [n.p.] 1960.

SECTION B

- Баймут, Т.В. и др. Порівняльна Граматика Української і Російської Мов. Київ: Радянська Школа, 1957.
- Барзилович, А.М. "Субстантивизация Прилагательных в Русском и Украинском Языках." Научные Записки Киевского Унив., XIII (1954), II, 263-274.
- Бауэр, Я. "Русские Союзы в Сопоставлении с Чешскими." Sborník Prací Filosofické Fakulty Brněnské University, VI (1957), A5, 8-24.
- Богослюбова, Н.Д. "К Сравнению Предложных Конструкций Русского и Латвийского Языков." Известия Академии Наук Латвийской ССР, (1957), VI, 25-32.
- Богородницкий, В.А. "Физиология Произношения Языков Французского, Английского и Немецкого Сравнительно с Русским." Лекциях по Общему Языковедению. Стр. 65-78. Казань, 1915.
- Браво, Х.Ф. "Согласные Фонемы Испанского Языка Сравнительно с Согласными Фонемами Русского Языка." 1954.
- Бровченко, Т.А. "Сравнительный Анализ Фонем Украинского и Английского Языков." 1951.
- Гамсахурдия, Л.К. "Сравнительный Анализ Фонем Грузинского и Английского Языков." 1953.
- Гарнцева, Н.А. "Мелодика Однословных Вопросительных Предложений Английского и Русского Языков." 1941.
- Жлуктенко, Ю.О. Порівняльна Граматика Української та Англійської Мов. Київ, 1960.
- Ибрагимов, Д. "Категория Времени Глаголов в Русском и Азербайджанском Языках, I." Ученые Записки Азербайджанского Унив., VI (1955), 91-99.
- Исаченко, А.В. Грамматический Строй Русского Языка в Сопоставлении с Словацким: Морфология, I, 1954; II, 1960. Bratislava: Slovak Academy of Sciences.
- Исенгалиева, В.А. "О Некоторых Эквивалентах Русских Предлогов в Казахском Языке." Вопросы Изучения Русского Языка. Ред. Х.Х. Махмудов. Алма-Ата: АН Каз. ССР, 1955.

- . Русские Предлоги и их Эквиваленты в Казахском Языке.
Алма-Ата: Инст. Языка и Литературы, 1959.
- Карпов, И.В. и И.В. Рачманова, ред. Методика Начального Обучения Иностранным Языкам. 1957.
- Кротевич, Э.В. "Синтаксические Отношения между Словами и Способы их Выражения в Русском и Украинском Языке." Вопросы Славянского Языкознания, II (1949) 169-190.
- Кязымов, Фуад А. "Азербайджанские Гласные в Сравнении с Английскими." Москва: 1-й Московский Государственный Пед. Инст. Иностранных Языков, 1951.
- . "Английские Гласные в Сравнении с Азербайджанскими." Иностранные Языки в Школе, (1952), I, 41-53.
- Малина, Т.П. "К Вопросу о Безличном Глаголе в Современном Русском и Украинском Языках." Научные Записки Киевского Унив., XII (1954), II, 275-283.
- Медовщикова, С.Н. Обучение Артикуляции Звуков Английского Языка: Пособие для Учителей. Москва: Учпедгиз, 1958.
- Перевощиков, П.Н. "Краткий Очерк Грамматики Удмуртского Языка." Русско-Удмуртский Словарь, стр. 1273-1360. Москва, Государственное Издательство Иностранных и Национальных Словарей, 1956.
- Печатников, А.Д. Суффиксы Слово-Образования в Современном Русском Языке и Некоторые их Эквиваленты в Английском, Французском и Немецком Языках. Иностр. Языки, (1950), VI, 35-45; (1951), I, 32-37.
- Резюков, Н.А. Сопоставительная Грамматика Русского и Чувашского Языков. Чебоксары: Чувашгосиздат, 1959.
- Русский Язык в Казахской Школе: Сопоставительное Изучение Некоторых Грамматических Явлений Русского и Казахского Языков. Алма-Ата: Казучпедгиз, 1956.
- Скалозуб, Л.Г. Сопоставительное Описание Согласных Современных Корейского и Русского Языков. Киев: Киевский Гос. Унив. им. Шевченко, 1957.
- Сравнительная Грамматика Украинского и Русского Языков. Киев, 1959.
- Степанова, Е.Н. "Звуковой Состав Чувашского Языка в Сравнении с Немецким." 1951.

- Тагамлиская, Г. "К Вопросу о Предложном Управлении в Русском и Болгарском Языках." Годишник на Софийския Унив. Филол. Факултет, LI (1955), 275-448.
- Торсуев, Георгий П. "Опыт Экспериментального Сравнения Английской и Русской Интонации." 1939.
- Трахтеров, А.Л. "О Сопоставлении Согласных Фонем Русского и Английского Языков." Иностранные Языки в Школе, (1948), III.
- Фиэрро, М.А. "Интонация Простых Повествовательных Предложений с Прямым Порядком Слов в Современном Испанском Языке Сравнительно с Интонацией Аналогичных Предложений в Русском Языке." 1953.
- Хайрулла, Абдулаев. "К Вопросу о Русских Предлогах и их Эквивалентах в Узбекском Языке." Русский Язык в Школе, (1947), VI, 66-68.
- Шварцман, В.М. "Экспериментально-Фонетическое Исследование Гласных Французского Языка Сравнительно с Гласными Казахского Языка." 1955.
- Шипова, Е.Н. "О Способах Словообразования Имен Существительных в Русском и Казахском Языках." Вопросы Изучения Русского Языка, ред., Х.Х. Махмудов. Алма-Ата: АН Каз. ССР, 1955.
- Ширалиев, М.А. и С.А. Джафаров, ред. Сравнительная Грамматика Русского и Азербайджанского Языков. Баку: Азербайджанский Государственный Университет имени С.М. Кирова, 1954.
- Шкуридин, С.В. Категория Залога в Русском и Казахском Языках. Алма-Ата: Министерство Просвещения Казахской ССР, Научно-Методический Кабинет по Заочному Обучению Учителей, 1957.
- Шерба, Л.В. Фонетика Французского Языка. 3-е изд. Москва, 1948.